

MENG GEMENG

LE MAGAZINE DE LA COMMUNE DE PÉTANGE

Februar / März 2022

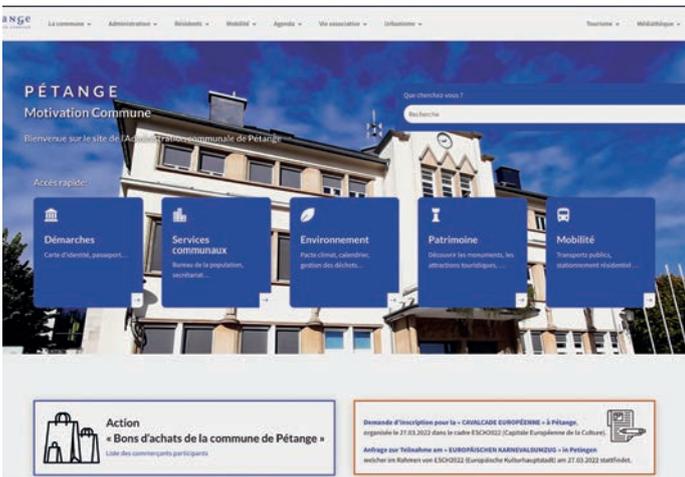


Déjà 77 ans qu'ils ont fait l'ultime sacrifice



4 IL Y A DU PAIN SUR LA PLANCHE À PÉTANGE ...

Comme à la fin de chaque année, le vote du budget présenté par les membres du collège échevinal constitue le plat de résistance de l'année au plan communal. C'est le document qui laisse entrevoir l'envergure des investissements prévus pour 2022 ...



10 UN NOUVEAU LOOK POUR WWW.PETANGE.LU

Aéré, moderne, clair et plus intuitif, voilà comment le nouveau site internet de la commune de Pétange se présente en ce début d'année. Après 6 années d'opération, les anciennes pages web ont subi un grand «relook» ...

> Impressum

Éditeur :

Administration communale
de Pétange
B.P. 23 / L-4701 Pétange
Tél.: 50 12 51-1000
Fax: 50 12 51-2000
www.petange.lu
commune@petange.lu

Réalisation :

Espace-Médias S.A.

Comité de rédaction :

Pia Hansel, Jean-Paul Oms

Photos:

Service Culture et Communications
de la commune de Pétange,

Claude Piscitelli, Laurent Blum,
SIACH, Gerry Schmit/Editpress ,
Mireille Goerres, Bruck + Weckerle
Architekten

Imprimeur :

Imprimerie Heintz, Pétange
„Meng Gemeng”, imprimé
sur du papier 100% recyclé,
paraît 6 fois par an.

La revue est distribuée
gratuitement à tous les ménages de
la commune de Pétange.

Édition :

Février/Mars 2022
ISSN 1993-0070

“

SOMMAIRE

- 2** **Haaptthemen**
- 3** **Editorial**
- 4-7** **Il y a du pain sur la planche à Pétange ...**
- 8** **Un nouveau look pour www.petange.lu**
- 9-10** **Agenda**
- 11-13** **Wat war lass ?**
- 14-15** **Rock around the Clock**
- 16-22** **Wat war lass ?**
- 23** **Mir gratuléieren!**
- 24-26** **D'Gemeng informéiert**



ESCH2022 - ENG CHANCE FIR EIS REGIONUN



*De Süde vun eisem Land
ass eng grouss Region,
déi d'Grenzen an den
Hanngronn dréckt an
déi mat Liewe gefëllt gëtt,
an dat Dag fir Dag.*

De 26. Februar ass et esou wäit, da fänkt hei am Süde vun Land d'Joer vun der Kulturhauptstad un. Esch2022 - dese Slogan läit schon eng gutt Zäit an der Loft, et gëtt vill driwwer geschwat a geschriwwen, an elo kennt endlech de Moment, wou déi sëllege Manifestatiounen stattfannen. Lëtzebuerg hat jo d'Gléck, schon eng Kéier als Kulturhauptstad vun Europa Erfahrungen an deem Beräich ze sammelen. Eng „Léier“, vun där een och dës Kéier profitiere kann.

Esch2022, dat ass eng grouss Chance fir de Süde vun eisem Land, vun der Stad Esch a vun der Groussregion, well net nëmmen de kulturellen Elan iwwer d'Landesgrenzen eraus reecht. Et wäert och eng ganz Rei Bierger a Biergerinne ginn, déi dës Geleeënheet netze fir bei eis franséisch Nopere an vläicht esouguer an déi zwou aner Kulturhauptstied vun Joer 2022 – Kaunas (Litauen) an Novi Sad (Serbien) – ze reesen an do en interessante Programm ze entdecken, ma virun allem nei Leit kennenzéieren.

Esch2022, dat ass awer och eng Chance fir d'Gemeng Pëiteng, déi fënnftgréisst am Land, sech am Kader vun dem Programm an de Bléckpunkt ze stellen. En Deel vun deem europäeschen Event ze sinn ass ëmsou wichteg bei eis, déi jo am Dräilännereck leien a ganz genee wëssen, wat et heescht, all Dag zesummen ze liewen, zesummen ze feieren an zesummen z'erliewen. D'Iddi vun Esch2022 ass eng super Méiglechkeet fir ze weisen, wat d'Regiounen alles kënnen, wann d'Leit sech verstinn. Dat Bild vun Süden, vun der Groussregion a vu Pëiteng soll no bausse gedroe ginn. E Bild vu Versteedemach a vu Gemeinsamkeeten, déi eis verbannen, an an deem jidder Einzelnen eng Roll spillt, bal esou ewéi e Stéck vun engem Puzzle, duerch dat e Ganz entsteht.

Déi Pëitenger Gemeng huet eng gutt Viraarbecht gelescht, eng ganz Panoplie u Veranstaltungen virgeschloe vun deenen der schlussendlech just zwou – déi grouss europäesch Kavalkad, déi och, an dat soe mir houfreg, déi eelst an déi schéinst zu Lëtzebuerg ass, esouwéi den internationale Kongress vun der FECC (Fédération européenne des cités carnavalesques) – ugeholl goufen. Dese Kongress ass e weidere Bewäis dofir, datt och d'Fuesent e Stéck Kulturgeschichte an Europa duerstellt, dat erhaltenswäert ass. Op der Pëitenger Kavalkad, do bléist jo de Pëitenger Wand fir dee mir hei am Eisebunnerstiedche landeswäit bekannt sinn. Elo feelt an eisem Eck nach just de Wandjang, deen dese Charakterzuch a Form vun enger flotter Skulptur soll veréiwegen. An un deem gëtt och äifreg geschafft...

De Süde vun eisem Land ass eng grouss Region, déi d'Grenzen an den Hanngronn dréckt an déi mat Liewe gefëllt gëtt, an dat Dag fir Dag. Ouni datt een sech deem emol richtig bewusst ass. E Virreider vun engem zukünftegen Europa, dat nëmme ka funktionnéieren, wann et op esou Regiounen opbaue kann an och no bei de Leit ass.

An deem Sënn hoffe mir all, datt Esch2022 e grousst Erleefnis gëtt, en Experiment, dat vill Leit zesummebréngt, an en Usporn verkierpert fir déi europäesch Iddi och weiderhin héichzehalen.

De Schäfferot



IL Y A DU PAIN SUR LA PLANCHE À PÉTANGE ...

Comme à la fin de chaque année, le vote du budget présenté par les membres du collège échevinal constitue le plat de résistance de l'année au plan communal. C'est le document qui laisse entrevoir l'envergure des investissements prévus pour 2022.

La commune de Pétange s'est engagée à investir 65.12 mio d'euros dans une panoplie de projets dans divers domaines.

Dans le domaine « Enseignement fondamental, Maisons Relais et Crèches » les investissements prévus dans le budget 2022 se chiffrent à 14,57 millions d'euros.

A Pétange, c'est le **site scolaire « An Eïgent »** qui connaîtra un agrandissement assez substantiel pour un budget qui dépassera les 11 mio. d'euros. L'année passée, en été, les premiers travaux sur le site ont commencé. Actuellement, les travaux de préparation sont en cours afin de démarrer avec le gros-oeuvre. Fin 2022, le toit, les fenêtres et portes devraient être montés. Pendant la phase de construction, des transformations se feront aussi dans la partie existante – dans le meilleur des cas pendant les vacances scolaires, Les nouveaux locaux devraient être prêts pour la rentrée 2023.

Egalement sur le campus « Éïgent », **une nouvelle Maison Relais** verra le jour. Elle sera érigée à côté de l'actuelle Maison Relais dans la rue Pierre Hamer. Un pont de liaison connectera les deux bâtiments. La nouvelle construction s'étendra sur deux étages et pourra accueillir un peu plus de 200 enfants. Le concept des locaux s'oriente aux dispositions du ministère quant aux fonctions des différentes salles telles que le théâtre, les ateliers, les activités physiques ou encore le repos pour n'en mentionner que quelques-unes.



A **Rodange**, c'est tout un **complexe scolaire et sportif** – une Maison Relais pour 200 enfants, des salles de classe pour l'enseignement fondamental, un hall sportif, un restaurant, une cuisine ainsi que de nombreux autres locaux pour les enfants ainsi que pour le personnel y travaillant verront le jour dans les années à venir. Les terrains prévus pour cette construction se situent entre le bâtiment scolaire « Am Paesch » et la rue Nic. Biever. Le budget à disposition pour le commencement de ce projet est chiffré à 1,5 mio d'euros pour 2022.

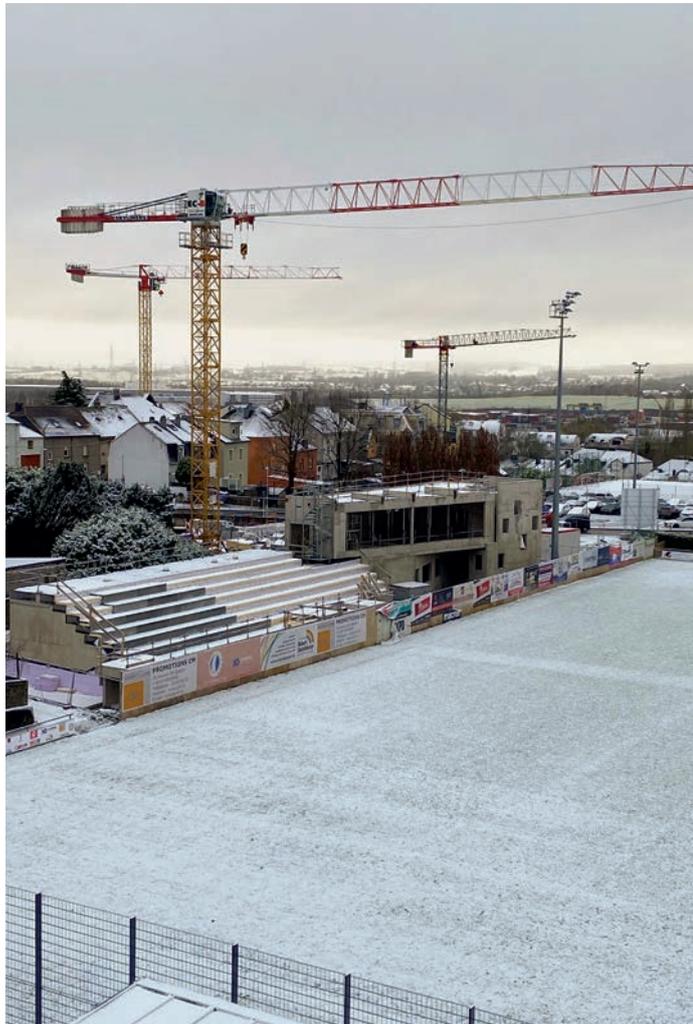
Les travaux avancent à **Lamadelaïne**, où une synergie de bâtiments (**Précoce, Cycle 1, Maison Relais**) est en train de se réaliser aux abords du bâtiment scolaire existant dans la rue de la Providence. Ce projet, un chantier assez important, a grandi en 2021. Une bonne partie de la façade, des fenêtres et portes extérieures sont en place. Pour l'année en cours, 5 mio d'euros sont prévus sur ce chantier. Sans imprévu, le bâtiment devrait – au plus tard – être prêt pour la rentrée scolaire 2023.



Dans le volet « **Culture, Sport, Loisirs, Jeunesse, Tourisme** », c'est la transformation ou plutôt l'agrandissement de la **Maison des Jeunes à Pétange** qui devrait intéresser les adolescents de la commune. Une mise en conformité du bâtiment mais aussi des modifications au niveau de la surface ainsi que de l'accessibilité des locaux sont prévus. C'est surtout la transformation des anciens locaux des services de régie qui donnera aux ados des espaces ateliers et de détente ainsi qu'une possibilité de stockage. Les modifications devraient se chiffrer à 200.000 €.

Oui, le **Stade Jos. Philippart** regagne son air de stade de football avec l'avancement de la construction de la nouvelle tribune qui prend

forme. Déjà, les contours sont bien visibles tandis que, vis-à-vis de la « Sportshal », le terrassement du nouveau parking a donné place à l'installation de diverses infrastructures avant le commencement des travaux du bâtiment. A défaut d'imprévus, ce projet devrait toucher à sa fin dans l'année en cours et se chiffrera à 5,373 mio d'euros.



Au **PiKo**, les travaux avancent à grands pas. L'intérieur est quasiment vide et la reconstruction avec le placement du bassin de natation, du pataugeoire, des deux jacuzzis mais aussi du nouveau bassin non-nageurs sera bientôt entamé. Les installations techniques ainsi que le toboggan suivront avant que le finissage ne complétera ce projet. Pour l'année en cours, 13 mio d'euros seront investis dans la piscine « Kordall » à Rodange.





À Lamadelaine, la **salle de table de tennis** connaît une grande transformation pour un coût de 1.8 mio d'euros. Le gros-oeuvre est déjà en place. Cette année, le nouveau bâtiment mais aussi les anciens locaux du « Dëschtennis Lamadelaine » sera équipé des fenêtres mais également d'un toit « vert ». À l'intérieur un sol spécial adapté au sport sera posé et une buvette fera aussi partie de l'installation. Le nouveau local aura une superficie de 418,49 m² et devra être prêt aux alentours des vacances d'été de l'année en cours.



Dans le chapitre « **Infrastructures routières, places et réseaux** », le budget de l'année 2022 s'élève à 11,92 mio d'euros pour financer un grand nombre de chantiers dans les trois localités. Ainsi, à Rodange, la fin des travaux entrepris dans la rue de la Fonderie (début en février 2020) l'été de cette année. Tous les réseaux furent renouvelés en coopération avec les sociétés Creos, Post, Eltrona, Sudgaz ainsi que le Siach qui a contribué à la construction d'une station de pompage ainsi que d'un bassin d'orage dans le cadre du raccordement du site Fonderie à la station d'épuration de Pétange. Le budget communal prévoit 635.000 € pour l'année en cours.

Des **travaux d'assainissement de la canalisation** sont prévus à Lamadelaine et à Pétange où il faudra installer un « inliner » et réaménager des couvercles de bon nombre d'avaloirs ainsi que des puits pour un coût s'élevant à 250.000 €.



À Rodange, la **renaturation du ruisseau** qui s'écoule en direction de la route de Longwy derrière les maisons de la cité « Neiwiss » sera complétée vers la fin du mois de février 2022 pour un coût de 340.000 €. Le projet sera subsidié par l'Administration de la gestion des eaux.

Bonne nouvelle aussi pour l'**avenue de la Gare à Lamadelaine** qui sera réaménagée. Afin de réaliser le futur PAP du terrain des anciens ateliers communaux à Lamadelaine, il faudra adapter la canalisation sur tout le long de l'avenue en direction de la route de Luxembourg, c.à d. des nouvelles canalisations d'eaux mixtes seront posées. Des tranchées permettront également la pose des réseaux Etrona, Creos, de l'éclairage public et de la conduite d'eau. Aussi, un profil en béton pour la Maragole sera réalisée et elle sera raccordée à la Chiers. Ce plan prévoit un fonçage en dessous de la voie ferrée. Les premiers travaux viennent de commencer le 19 janvier 2022, notamment une interdiction temporaire de stationnement sur la route de Luxembourg (sur environ 72 mètres) ainsi que



sur l'avenue de la Gare (sur 100 mètres). La maîtrise d'ouvrage du projet est partagée entre le Siach, les Ponts et Chaussées et l'administration communale de Pétange. Une part sera subsidiée à hauteur de 75 % pour les travaux et 33 % pour les prévisions. Concernant les « Travaux d'aménagement d'un axe d'eau pluviale au niveau de l'avenue de la Gare à Lamadelaine, tronçon entre la rue de Maragole et la route de Luxembourg N5 », la partie des travaux à charge de l'administration communale de Pétange s'élève à 1.304.264,41 €.

Depuis quelques années, le **centre de Rodange** subit des changements assez extraordinaires. La construction de nouvelles résidences, l'installation d'une zone 20 du Centre culturel jusqu'au croisement des rue du Commerce et rue Jos. Philippart mais aussi la circulation interdite – sauf pour le transport scolaire – dans la rue de la Gendarmerie en direction du centre a contribué à plus de sécurité. La place devant l'église attend désormais la touche finale qui se fera lorsque les travaux dans la cour du presbytère seront terminées. Après les travaux de terrassement, la réalisation d'un petit parc, un petit oasis en plein centre, invitera les passants à s'y attarder. Pour l'année en cours, un budget de 700.000 € est prévu afin de terminer ce projet.



A Pétange, la **place J.F. Kennedy** devant l'hôtel de ville est toujours en cours de transformation. La prochaine phase comprend un appel d'offres pour le nouveau pavillon qui sera placé entre la rue du Parc et le bâtiment de l'administration communale. Pour connaître le coût global des travaux il faudra attendre le prix du pavillon. Cette année, une somme de 542.000 € est inscrit dans le budget pour continuer ce projet au centre de Pétange.



Un système de **guidage dynamique des parkings communaux** sera mis en place pour un coût de 119.000 €. Le projet facilitera la recherche de places de stationnement par des données afférentes sur un site web. Par le biais de ces travaux qui ont commencé le 14 janvier 2022, tous les parkings seront connectés. Rappelons ici qu'il y a, pour l'instant, 3 701 places de stationnements publiques dans la commune.



Dans le chapitre « **Urbanisation et lotissements** », il y lieu de souligner que, par le revêtement final, les travaux dans le lotissement « An Atzengen » à Lamadelaine toucheront à leur fin durant les premiers mois de 2022. C'est dès à présent le lotissement « **A Stackem Neiwiss II** » qui sera réalisé à Rodange, ceci entre la cité « Neiwiss » et la route de Longwy. Les travaux y commenceront en avril de cette année.

EN BREF

LE PERSONNEL AU SERVICE DES CITOYENS

L'administration communale de Pétange chiffre les frais pour le personnel à plus de 50 % des dépenses ordinaires. Depuis 2017 et jusqu'en 2020, 101 personnes ont quitté leur poste, que ce soit dû à un décès, une retraite ou un licenciement tandis que 51 personnes ont été embauchées. Il faut également prendre en compte que bon nombre de collaborateurs bénéficient d'un temps partiel ou d'une tâche à 20 heures.

Désormais, la commune de Pétange emploie 453 personnes, en 2017 il y avait 408 collaborateurs engagés.

Le ratio femmes-hommes :

En 2017 : 56,48 % de femmes et 43,52 % d'hommes.
Fin 2022 : 55,97 % de femmes et 43,52 % d'hommes.

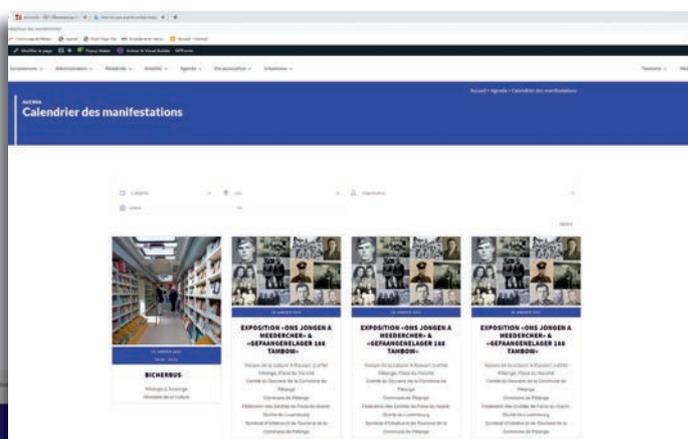
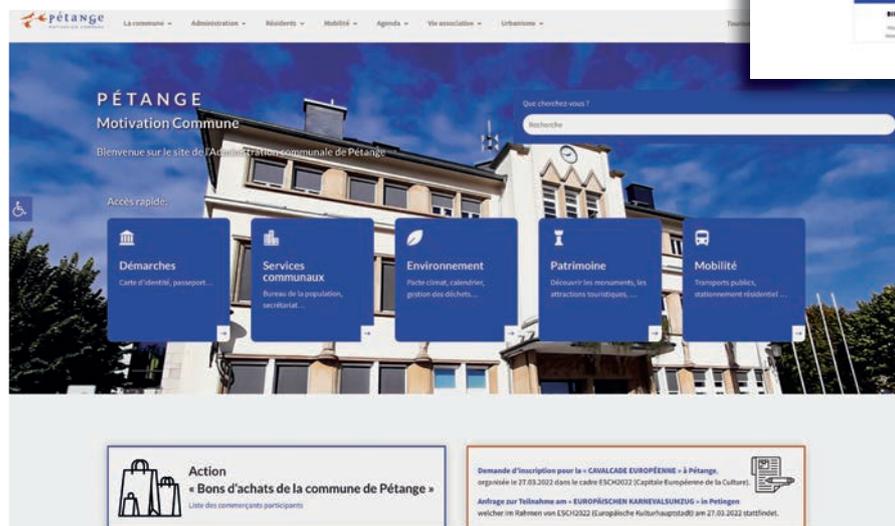
Frais de personnel :

En 2017 : 44,85 % ou 23,9 mio d'euros.
En 2022 : 51,66 % ou 31,3 mio d'euros.



UN NOUVEAU LOOK POUR WWW.PETANGE.LU

Aéré, moderne, clair et plus intuitif, voilà comment le nouveau site internet de la commune de Pétange se présente en ce début d'année. Après 6 années d'opération, les anciennes pages web ont subi un grand « relook ». Dès à présent, la navigation permet de retrouver plus facilement et rapidement les thèmes auxquels les utilisateurs s'intéressent. Ceci est possible par les accès rapides dans la partie haute de la page d'accueil ou par une navigation principale thématique.



Le nouveau design saute aux yeux immédiatement par sa haute visibilité et même si le contenu semble – à première vue – plus discret, il n'en est pas moins informatif.

Quel est le rôle du site internet ? L'objectif des pages web de la commune de Pétange est bien d'être la porte d'entrée vers une panoplie de renseignements que les citoyens cherchent en ligne. Que ce soit pour faciliter leurs démarches administratives ou

bien de compléter respectivement d'approfondir des informations par le biais d'un collaborateur communal compétent en la matière.

Ainsi, sur www.petange.lu les citoyens pourront :

- contacter l'administration par téléphone ou e-mail ;
- voir les dernières actualités ainsi que les événements au niveau communal ;
- voir les règlements communaux mis à leur disposition ;

- se voir proposer de réaliser leurs démarches administratives en ligne si possible ;
- voir des photos ou encore des vidéo-reportages sur des événements actuels ou historiques ;
- lire en ligne les derniers comptes-rendus du conseil communal ;
- découvrir le magazine « Meng Gemeng » sur internet ;
- ... et beaucoup plus encore.

Le site fut conçu en « Responsive Web Design » qui lui permet

d'être complètement adapté à une consultation sur tablette et smartphone.

De plus, il respecte également les normes techniques permettant l'accès des personnes malvoyantes et est conforme aux exigences légales en vigueur concernant le « Privacy Shield », c.à d. le règlement général sur la protection des données et la gestion des cookies.



PABEISAMMLUNG ZU PÉITENG

Vu moies fréi bis nomëttes

**Nëmme Päck ënner 10kg gi matgeholl!
D'Päck oder d'Kartongkëschen dierfen
och net a Plastikstuten agewéckelt sinn!**

Den 12.3. an 2.4. zu Péiteng

Org.: Guiden a Scoute vu Péiteng



PABEISAMMLUNG ZU RODANGE A LAMADELAINE

**Nëmme Päck ënner 10kg gi matgeholl!
D'Päck oder d'Kartongkëschen dierfen
och net a Plastikstuten agewéckelt sinn!**

Lamadelaine: den 11.2., 11.3. an 8.4.

Rodange: den 18.2. an 18.3.

Org.: Gemeng Péiteng

CLUB SENIOR PRÉNZEBIERG

27-29 rue Michel Rodange
zu Déifferdeng

Tel.: 26 58 06 60

e-mail : prenzebiERG@clubsenior.lu

Kontaktperson : Geneviève FABER

Virement fir Reservatiounen

op de Konto CCPLULL –

IBAN LU91 1111 1007 2640 0000

**! Opgepasst: wéinst dem COVID-19
gi vill Evenementer ofgesot.
Bezuelt dofir eréischt wann dir
d'Rechnung kritt hutt !**

08/02

Visite Bofferdingsbrauerei & Lodyss-Waasser

Kucken a schmaachen zu Käerjeng
an der Brauerei

Rdv um 13.30 Auer um Parking

Plateau des Hauts Fourneaux

oder um 14 Auer bei der Brauerei

Präis: 15 € (Visitt mat Schmaachen)

Transport: 10 €

Ref.: A2022E9

11/02

La déclaration d'impôts

Pétange – Maison de la Culture

« A Rousen »

Séance d'information sur la déclaratoin
d'impôts année 2021

Début : 20h00

Entrée libre

Org. : APEEPP (Association des Parents
d'Elèves de l'Enseignement Primaire
de la Commune de Pétange)

14/02

Tournoi de Bubblefoot

Pétange – Centre sportif

« Bim Diederich »

De 8h30 à 17h00

Org. : All about football (LMA)

20/02

Bal de carnaval

Lamadelaine – Centre de loisirs

De 14h00 à 18h00

Org. : Sociéité de gymnastique « La Coura-
geuse Pétange asbl »

15/02

Fueskichelcher baken

Vu 15 bis 18 Auer

Zu Déifferdeng an der Jugendfabrik

Ref.: A20220FA1

08/03

Frauenleben – Frauenlegenden an der Stad

Geféiert Visite duerch d'Stad Lëtzebuerg
Geschicht vun aussergewéinleche Frae
vum Mëttelalter bis haut

Rdv um 13 Auer um Parking

Plateau des Hauts Fourneaux

Präis: 10 € / Transport: 16 €

Ref.: A2022E2



BICHERBUS

21.2., 14.3. A 4.4.2022

Péiteng, J.F. Kennedy-Plaz
Vun 10.45 bis 11.45 Auer

Rodange bei
der *Sportshal*
rue Jos. Moscardo
Vun 13.15 bis 14.15 Auer

Gratis Bicher, Audio-Bicher
an DVDe léinen.

Info iwwer Tel.: 80 30 81 (Romain Kayser)
oder per E-Mail (bicherbus@bnl.etat.lu)
Um Internet ënner:

<https://cutt.ly/ewKPTuE>

Org.: Kulturministère



23/02

Assemblée générale

Lamadelaine – Centre de loisirs

Début : 19h00

Org. : Fir ee gudden Zweck Gemeng
Péiteng asbl

25/02

Assemblée générale

Pétange – Maison de la Culture

« A Rousen »

Début : 18h30

Org. : Retro-Cars-Péiteng

25/02

Generalversammlung

Péiteng – Kulturhaus „A Rousen“

Ufank: 20 Auer

Org.: Association des parents d'élèves
de l'enseignement primaire de
la commune de Pétange

02/03 a 06/04

Marché mensuel

Pétange – place J.F. Kennedy

De 8h00 à 12h00

Org. : Association des professionnels
des foires et marchés asbl

03/03

Generalversammlung

Rodange – Kulturzenter

Vu 15.30 bis 17.30 Auer

Org.: Fraen a Mammen - Jeunes Mamans
Rodange



AGENDA

03/03

Generalversammlung

Péiteng – Home St Hubert
Ufank: 19.00 Auer
Fräien Entrée
Org.: CSV Gemeng Péiteng

06/03

Buergbrennen

Rodange – op der Dänneknippchen
(Nidderréideng)
Ufank: 14 Auer
Am gehätzten Zelt
Musik, gutt Stëmmung, gutt Mäifel,
e gudd Patt
Fräien Entrée
Org.: Amicale Nidderréideng

06/03

Plogging - Pick up and run

Lamadelaine – Parking „Ecole“
(rue de la Providence)
Vun 10 bis 12 Auer
Distanz vum Parcours: ongeféier 5 km
Org.: Ëmweltkommissioun vun der
Gemeng Péiteng an Zesummenaarbecht
mat de m RBUAP

16/3 bis 21/3

Ausstellung KONSCHT MILLEN

Péiteng – Kulturhaus 'A Rousen'
(op der Maartplaz)
D'Ausstellung ass vun 10 bis 19 Auer op
Fräien Entrée
Org.: Syndicat d'initiative et de tourisme
de la Commune de Péiteng

12/03

Fête amicale

Rodange – Centre culturel
De 19h30 à 23h00
Org.: Syndicat d'initiative de Rodange
asbl en collaboration avec l'Association
Capverdienne du Sud

21/03

Grand Marché

Péiteng – place J.F. Kennedy
De 8h00 à 18h00
Org.: Association des professionnels
des foires et marchés asbl

29/03

Réunion - Assemblée générale

Pétange – Maison de la Culture
« A Rousen »
De 18h00 à 21h00
Org.: CIGL Péitange asbl

03/04

Plogging - Pick up and run

Péiteng – Sportzenter Bim Diederich
Vun 10 bis 12 Auer
Distanz vum Parcours: ongeféier 7.5 km
Org.: Ëmweltkommissioun vun der
Gemeng Péiteng an Zesummenaarbecht
mat de m RBUAP

06/04

Marché mensuel

Pétange – place J.F. Kennedy
De 8h00 à 12h00
Org.: Association des professionnels
des foires et marchés asbl

**MINETT BEYOUTHSHERE
YOUTH FORUM 2022**
**D'VERÄNNERUNG
SI MIRA**
23 & 24 ABREIL
PARRAGE DE LA PROMENADE LASAUVAGE
SCHREIF DECH ELO ACH!
MINETT-BIOSPHERE.COM
DON'T NOW BEFORE IT'S TOO LATE!

**AMICALES DES ANCIENS
PRINCES ET PRINCESSES
DE LA CAVALCADE DE
PETANGE**
**FUESSONNDEN
FUESKICHELCHER**
(mat Hief am Fett gebroden)
250 gr 6 €
500 gr 10 €
Prinzessinnen an Prënzen
bréngen an der Fuestenuue
den 27.02 eis selwer gemaachten
Fueskichelcher bei lech heem.
Umeldung bis
den 25.02.
um 691 70 00 69
(och per SMS)



WAT WAR LASS ?



“

3.12.2021 - Fir déi jährléich Diplomiwerreechung hat déi Péitenger Museksschoul an de Festsall vum LMA op Lamadelaine agelueden, wou e flotten Animatiounsprogramm vu Schülerinnen a Schüler fir e schéine musikalesche Kader gesuert huet. Membere vum Schäfferot hunn sech eng Eier draus gemaach fir de Musiker „in spe“ hir Diplomer z'iwerrechen.



WAT WAR LASS ?



“

4.12.2021 - „Gléck op“ housch et traditionell op Barbelendag zu Rodange, wou nees eng Kéier deen traditionelle Cortège mat der Statue vun der Barbel aus Nidderréideng bis an d'Parkierch organiséiert gouf, an dat no enger Zeremonie beim Monument am Parc Godefroid. Blummenarrangementer goufe beim Mineurs- a Metallaarbechtermonument am Blobierg beim Mineursmonument, zu Rolleng esouwéi beim Monument vum Hl. Eloi op der Fonderie néiergeluecht.



WAT WAR LASS ?



“

4.12.2021 - Im Rahmen des 100-jährigen Bestehens des Turnvereins „l'Avant-Garde“ hatten die Mitglieder sich eine besondere Nikolausfeier für die Kleinsten ausgedacht. Im Cabrio erschien der Nikolaus, der bereits sehnsüchtig erwartet wurde, und hatte auch die Leckereien nicht vergessen. Als kleines Dankschön wurden dem „hohen“ Besucher schwungvolle Tänze vorgeführt.



“

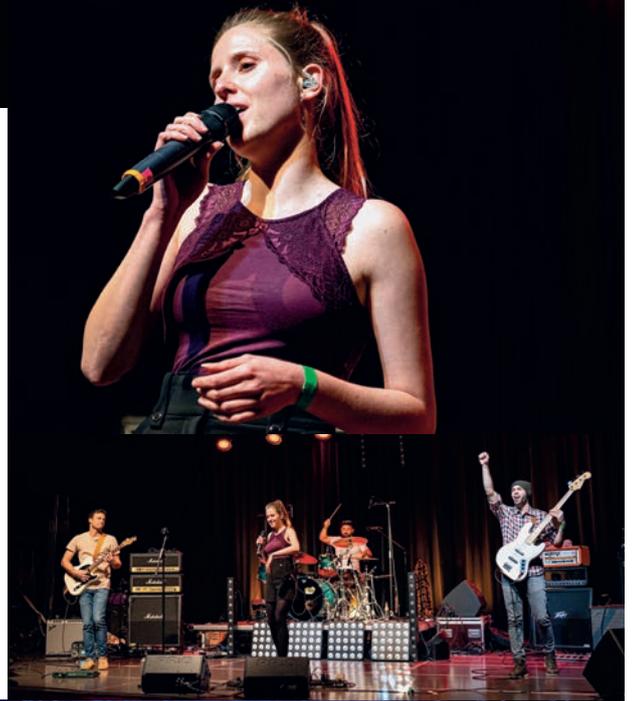
6.1.2022 - Lors d'une réception à la salle des mariages de l'hôtel de ville, des membres du collège échevinal avaient invité la nouvelle délégation des salariés de la commune de Pétange à une présentation informelle des collaborateurs élus qui sont : Salvatore De Luca, Jessy Klicek (suppléant), Leonel Lopes, Christine Lourenço, Danielle Strauch, Michèle Polfer. Absent sur la photo : Pierre Jemming



66

ROCK AROUND THE CLOCK

Den 11. Dezember stoung déi 12. Editioun vum „Rock the South“ um Programm am Home St Hubert zu Péiteng. Bei gudder Stëmmung a mat vill Engagement hunn déi jonk Musiker hiren Optrëtt gemeeschtert. Gewonnen hunn „The Cookies“ viru „Suffocate“ a „White Noise“, déi alleguer mat flotte Präisser fir hir Performance als Belounung kruten.





GALERIE





WAT WAR LASS ?



“ **7.12.2021** - Zum Abschluss des Jahres 2021 ging es im Festsaal des LMA in Lamadelaine sehr musikalisch zu. Die Petinger Musikschiule hatte zum großen Weihnachtskonzert geladen. Eine Veranstaltung, die seit jeher ein großes Publikum anzieht. So wundert es auch niemanden, dass die Vorführungen der Musiker jeder Altersgruppe viel Applaus ernteten. Eine Belohnung, welche die Künstler sich redlich verdient hatten.



WAT WAR LASS ?



“

15.12.2021 - Un public ravi s'était donné rendez-vous pour l'annuel soirée « Mérites culturel et sportif » au Centre sportif « Bim Diederich » à Pétange. C'est le comédien Shayan Mehr ainsi que le magicien Jay Witlok qui ont amusé la galerie. Parmi les personnes honorées ce soir furent les membres de longue date des associations locales, des sportifs performants mais aussi des donneurs de sang (don de > 20 litres). Le moment fort fut la remise du Mérite culturel à Roger Klein et le Mérite Sportif à André Mauer.



WAT WAR LASS ?



“ **17.12.2021** - Am Restaurant WAX haten sech eng ganz Rei Matarbechter vun der Gemeng, vum CGDIS esouwéi Léierpersounen afontt, wou si fir 20 Joer Déngscht, hir wuel verdéngte Pensioun an hiren Asaz fir d'Bierger aus der Péitenger Gemeng geéiert goufen. Och zwee Politiker, déi scho jorelaang politesch aktiv sinn respektiv sech no laanger Zäit zeréckgezunn hunn, waren op der Lëscht vun deene Geéierten.



“ **10.12.2021** - À la fin de 2020, la réception offerte d'habitude au personnel méritant, y compris les membres du CGDIS et du corps enseignant de l'école fondamentale communale, avait dû être annulée dû à la crise sanitaire. Voilà pourquoi le collège échevinal avait décidé de reporter la soirée à l'an 2021. Chose faite, et avec un an de retard, les collaborateurs honorés furent ravis d'y participer.



WAT WAR LASS ?



“ **1.1.2022** - No enger Paus am Joer 2021 stoung de Cyclocross nees am Agenda zu Péiteng, wou den Hierschtbiereg zu engem groussen Unzéiungspunkt gouf fir d'Cyclocrossfrënn. Op déi éischt Plaz sinn dëst Joer de Marcel Meisen (D) bei der Härenelite, d'Christine Majerus (L) bei de Fraen, de Jan Christen (CH) bei de Junioren an den Aubin Sparfel (F) bei den Debutante gefuer.



WAT WAR LASS ?



“ **7.1.2022** - In Zusammenarbeit mit dem Schöffenrat und der Jugendkommission der Gemeinde Petingen wurde der neue Kindergemeinderat 2022-2023 im großen Sitzungssaal des Rathauses eingeführt. Der Bürgermeisterposten konnte jedoch erst besetzt werden, nachdem die jungen Räte einen der ihren für das Amt wählten. Das Resultat der Wahl ist wie folgt: Bürgermeisterin ist Luna Queiroz, stellvertretender Bürgermeister ist Léo Moreira Da Silva. Die Räte sind: William Carvalho de Jesus, Ana Domingues Emy, Aine Flanagan, Ben Mainini, Iris Oliveira Campos, Luna Valerio Neves.



“ **8.1 an 11.1.2022** - Am klenge Kader, a mat deenen noutwendege Virsichtsmoosnamen, hunn d'Membere vum Schäfferot de Pensionäre vun der Seniorie St Joseph zu Péiteng an der Résidence Ronnwiss zu Rodange déi bescht Wënsch fir dat neit Joer iwwerbruecht. Jidderee vun deene gréisstendeels eelere Leit krut e flotte Kaddo iwwerreicht, deen och mat Freed ugeholl gouf.



WAT WAR LASS ?



66

De Massaker vu Sonnenburg

An der Nuecht vum 30. op den 31. Januar 1945 goufen 823 Gefaangener aus dem „Zuchthaus Sonnenburg“ kalbiddeg vun engem SS-Sonderkommando erschoss. D'Affer ware politesch Gefaangener, däitschfeindlech Prisonéier oder Resistenzler aus deene Länner, déi vum NS-Regime besat waren a schlussendlech och sougenannte „Wehrmachtshäftlinge“ respektiv Deserteuren. Ënner hinne waren och eng ganz Rei Lëtzebuurger Zwangsrekrutéierter. 90 vun hinnen, alleguer am Alter tëscht 20 a 24 Joer, sollten an dëser Nuecht ënner de Kugelen falen, an dat 2 Deeg ier Sonnenburg vun der sowjetescher Arméi befreit gouf.

Fir Lëtzebuerg ass et dee gréisste Masseurd, deen u Lëtzebuurger am Laf vum Zweete Weltkrich begaange gouf. D'Affer vu Sonnenburg sinn um Prisongskierfecht vum haitege Slonsk (Polen) begruewen. E Monument erënnert un all déi Lëtzebuurger, déi deemools ëmbruecht goufen. Hinnen an hirem Schicksal gouf elo zu Péiteng an enger feierlecher Gedenkzeremonie an der Parkierch a Präsenz vu Gemengepolitiker, Deputéiert, dem Chamberpräsident, esouwéi ville Memberen aus Veräiner, patriotischen Associatiounen a Bierger geduecht.





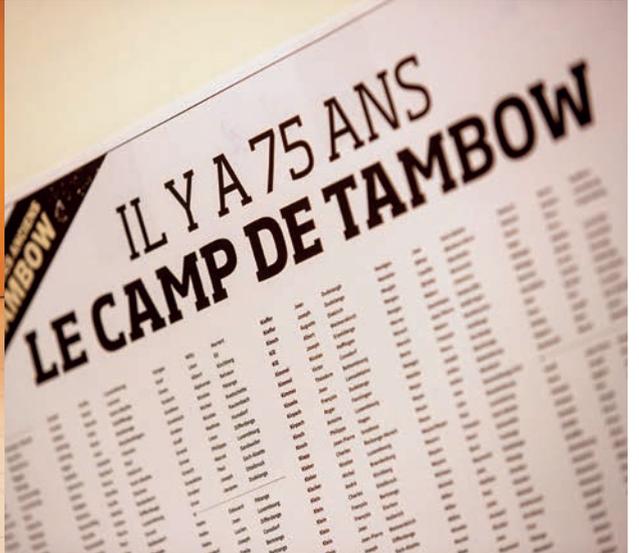
WAT WAR LASS ?



“

« Ons Jongen a Meedercher » & « Gefaangenelager 188 Tambow »

Dans le cadre de la commémoration du massacre de « Sonnenburg », l'exposition « Ons Jongen a Meedercher » & « Gefaangenelager 188 Tambow » à la Maison de la culture à Pétange a souligné les souffrances et les sacrifices des Enrôlés de Force, oui, de toutes les victimes du nazisme qui furent et sont le garant de notre liberté aujourd'hui.





MIR GRATULÉIEREN !



“ Fir hiren 90. Gebuertsdag huet d'**Madamm Jeanne Mergen-Schiltz** déi bescht Gléckwënsch an der Seniorie St Joseph entgéintgehall. Membere vum Schännerot waren net mat eidelen Hänn komm an hunn uschléissend mat dem Gebuertsdaagskand op sengem groussen Dag ugestouss.



“ Virum engem halwe Jorhonnert hunn sech den **Eugène Erpelding** an d'**Joëlle Eli**, déi zu Rolleng doheem sinn, d'Jo-Wuert ginn. Virum Buergermeeschter a Memberen aus dem Schännerot huet d'Koppel ganz iwuerzeegt säi Versprieche vun deemools fir duerch Déck an Dënn ze goen erneiert. Do kann ee just nach vill gemeinsam Jore wënschen.



Restaurant – Brasserie – Repas de groupes – Salle de réceptions – Service Traiteur
Spécialités : Fondue bourguignonne, Fondue au fromage et pierrade



Le Dago

Restaurant - Brasserie

LE DAGO
RESTAURANT-BRASSERIE
24, RUE ROBERT KRIEPS
L-4702 PÉTANGE
TÉL. : +352 28 77 76 79
E-MAIL : INFOLEDAGE@GMAIL.COMU

RECETTE AMBASSADEUR - ORVAL : CAILLE DÉSOSSÉE FARCIE AUX RAISIN, SAUCE À L'ORVAL ET PURÉE AU FROMAGE D'ORVAL

INGRÉDIENTS

Cailles Farcie :

- 4 Cailles désossées
- 250 gr de Haché porc et bœuf
- 1 échalotes hachées
- 1 œuf
- 50 g persil haché
- 150 gr de crêpine
- 50 gr de raisin sec réhydraté
- Sel - Poivre



Sauce Orval :

- 0,5 l de fond de ½ Glace
- 1 Orval
- 1 échalotes
- 30 gr de Beurre



Purée au fromage d'Orval :

- 800 gr de purée nature réalisée avec des plates de Florenville
- 200 gr de fromage d'Orval
- 30 gr de ciboulette
- 10 cl de crème



PRÉPARATION

Cailles Farcie :

- Préparer la farce en mélangeant le haché, l'échalotes, le persil, les raisins sec, l'œuf, le sel et le poivre. Mette la crêpine à dégorger sous un filet d'eau froide ;
- Mettre à plats les cailles, saler et poivrer, répartir la farce et refermer les cailles ;
- Étendre la crêpine et disposer la caille, refermer en ayant une ballotine bien serrée ;
- Colorer à la poêle et mettre au four à 180°C pendant 25 min ;
- Finir.

Sauce Orval :

- Faire réduire l'Orval de moitié avec l'échalotes hachées ;
- Ajouter le fond et laissez réduire de nouveau ;
- Si l'amertume est trop prononcée, vous pouvez ajouter un peu de cassonade ;
- Finir la sauce en ajoutant quelques morceaux de beurre pour la rendre brillante.

Purée au fromage d'Orval :

- Mélanger la purée chaude avec le fromage d'Orval et la crème ;
- Ajouter Sel, Poivre et muscade ;
- Finir avec la ciboulette.



Dressage :

Disposer la caille au centre, faire des quenelles de purée aux fromages, ajouter un cordon de sauce à l'Orval. Vous pouvez agrémenter la préparation avec des chicons braisés.

Et voilà ! Bon appétit !!



RPL TV

Wat gëtt et Neies an der Gemeng?

Bis de 15. Dezember ginn aktuell an historesch Reportagen um Pétenger Fernsehkanal gewisen. D'Emissioun gëtt ausgestrahlt um 15 Auer, um 18.30 Auer an um 21 Auer. Um Programm vun der Emissioun stinn ë.a.:

- Rubrik „Wat war lass?“
 - Reportage - D'Ausstellung „Ons Jongen a Meedercher“ & „Ge-faangenelager Tambow“, Gedenkfeier fir d'Affer vu Sonnenburg
 - Déi lokal Geschäftswelt: Metzlerlei Steffen, Restaurant WAX
- Vill Spaass beim Kucken!**

GEWËNNSPILL - CONCOURS

Dir wëllt déi lokal Geschäfte ënnerstëtzen?
Dir wëllt en Akaafs bong am Wäert vu 25.- € gewonnen?
Ma da schéckt eis en E-mail op events@petange.lu mam Vermierk „Ech ënnerstëtzen d'Geschäfte aus der Pétenger Gemeng“

Awer opgepasst! Déi éischt 5 si vir!
Gewonnen hunn: Monika Kiessig, Pétange; Marie-Jeanne Goeckel-Schuler, Rodange; Kevin Kiwy, Rodange; Véronique Rischard, Rodange; Patrick Dondelinger, Rodange
D'Bonge kënnen bis den 28. Februar 2022 an deene Geschäfte, déi matmaachen, ageléist ginn.

Felicitatioun!



HACKING IDENTITY - DANCING DIVERSITY

Privat Visitt/ Visite guidée privée/Private Führungen/ Private Guided Tour

LUN, MER, JEU, VEN, SA et DI

Toutes les heures et demi entre 11h et 18h

(même si un groupe réserve 30 minutes le créneau est booké)

Deux visites simultanées maximum.

Réservez une visite et venez tenter de définir la notion d'identité. Que proposent les artistes qui utilisent les technologies du numérique pour nous faire (re)découvrir cette notion ? Tel un kaléidoscope, cette exposition explore le sujet sous des points de vue multiples, étonnants et qui donnent à réfléchir !



CONCERTS
dans le cadre de la **CAVALCADE EUROPÉENNE**

VENREDI 25 MARS À 20H11
NÉMANUS (PORTUGAL) / SCHËPPE SIWEN (LUXEMBOURG)

SAMEDI 26 MARS À 20H11
KÄPT'N ÄNDÄ & MATROUS K1000 (LUXEMBOURG) / DOMPIRATEN (ALLEMAGNE)

CHAPITEAU CHAUFFÉ DEVANT L'HÔTEL DE VILLE DE PÉTANGE

ENTRÉE 22 €
Tickets sur www.luxembourg-ticket.lu

REMIXING INDUSTRIAL PASTS, CONSTRUCTING THE IDENTITY OF THE MINETT

Privat Visitt/ Visite guidée privée/Private Führungen/ Private Guided Tour

LUN, MER, JEU, VEN, SA et DI

Toutes les heures et demi entre 11h et 18h

(même si un groupe réserve 30 minutes le créneau est booké)

Deux visites simultanées maximum.

Que connaissez-vous de l'histoire de la région Minett ? Cette exposition ludique et interactive vous entraîne en cinq îlots émaillés d'une bande-son et d'objets vintages, au cœur de cette belle région sidérurgique. L'incroyable scénographie et les nouvelles technologies vous feront découvrir la beauté de la nature, le monde ouvrier, le rôle des femmes et les frontières du bassin minier.



NEI MATAARBECHTER!



Als neie Mann am Service vum „Aménagement communal“ huet den **Alain Silverio** den 1. Januar 2022 ugefaang mat schaffen.



Den 1. Januar 2022 huet d'**Martine Steichen** als neie Mataarbechterin am Schoulservice vum der Gemeng ugefaang mat schaffen.

> Verkauf vu Brennholz

D'Gemeng Péiteng verkeeft Brennholz mat engem Maximum vun 2 Ster pro Stot. D'Holz kënn aus de Staatsbëscher a setzt sech auf verschiddenen Zorten (Bichen, Maaselter, Eschen, etc.). D'Präisser goufen esou fest-gesat:

- 1 Ster: 39,67 € (ouni TVA)
- 2 Ster: 79,34 € (ouni TVA)
- Liwwerung: 25 € (ouni TVA) fir 2 Ster
- Schneide vum Holz: 25 € (ouni TVA) fir 2 Ster

Gemengeverwaltung Péiteng
Ëmweltservice
B.P. 23
L-4701 Péiteng

Et ass och méiglech, de Formulaire ze benotzen, deen op der Internetsäit <https://petange.lu/vente-de-bois-de-chauffage/> ze fannen ass.

Weider Informatiounen sinn am Ëmweltservice vun der Péitenger Gemeng, Tel. 50 12 51-2030 / 2031 / 2032 / 2033 disponibel.



> Péiteng

DE GESCHICHTSFUERSCHER NR. 9 ASS DO!

No laange Recherchen huet de René Klein säin neit Buch, de Geschichtsfuerscher Nr. 9, publizéiert. Dëst neit Buch vun de Geschichtsfrenn aus der Gemeng Péiteng ass en absolute „Must“ fir jiddereen, deen sech fir déi lokal Geschicht interesséiert. D'Gemeng Péiteng, hiren Ursprung, hir Limitten, hir Gemengeresponsabel ginn op 220 Säiten am Detail hei virgestallt.

Wou kritt een dëst Wierk? Ze kafe gëtt et de Geschichtsfuerscher Nr. 9 bei de Geschichtsfrenn „An der Uecht“ (dat aalt Paschtoueschhaus), 1A, Avenue de la Gare zu Lamadelaine. An dat ëmmer freides nomëttes tëscht 15 an 18 Auer.

Wat kascht et? Dëst Buch ass fir 25.- € ze kréien. Dës Zomm kann iwwerwise ginn op de BCEE-Kont LU26 0019 5655 0734 8000 vun de Geschichtsfrenn. Fir d'Buch heem geschéckt ze kréie kommen nach 5€ Supplément derbäi.

Bestellunge ginn entgéintgehall iwwer
Tel.: +352 691 506 034 oder iwwer
e-mail: geschichtsfrenn@petange.lu

Vill Spaass beim Liesen!



Venez tous à PETANGE

G. - D. de Luxembourg

Dimanche, le
27 mars
2022

14.11 heures



Évènement sous
concept sanitaire
approuvé par la
Direction de la Santé

Cavalcade

DANS LE CADRE DE LA
CAPITALE EUROPEENNE
DE LA CULTURE:

CARNAVAL D'EUROPE!

JEUDI 24 MARS
CARNAVAL DE VENISE

VENDREDI 25 MARS
SOIREE LUXEMBOURG / PORTUGAL

SAMEDI 26 MARS
SOIREE PÉTANGE / COLOGNE

DIMANCHE 27 MARS
CORTEGE EUROPÉEN

**NOUVEAU
PARCOURS**
www.kagepe.lu



Pétenger Wand Béier,
powered
by Bofferding!



102,2 FM



Collectionnez
la MASCOTTE
de la Pétenger
Cavalcade

NAVETTE D'AUTOBUS GRATUITE:
CACTUS BASCHARAGE -
CENTRE DE PÉTANGE



Profitez des transports publics
pour vous rendre à Pétange!
Infos sur: www.mobilité.lu



METTEZ un MASQUE !
Distribution gratuite !



PÉTANGE



DÉCOUVRE
PÉTANGE

ET TOUTE SON
ACTUALITÉ SUR
PETANGE.LU

